

**SEGUENDO
LA TRACCIA**

**SIGUIENDO
LAS HUELLAS**

**SUR
LES PAS**

**FOLLOWING
IN THEIR
FOOTSTEPS**





«Sono certo che anche voi, cari amici, sarete all'altezza di quanti vi hanno preceduto. Voi porterete l'annuncio di Cristo nel nuovo millennio... Se sarete quello che dovete essere, metterete fuoco in tutto il mondo!». Così Giovanni Paolo II, parafrasando Santa Caterina da Siena, ci ha salutato al termine della Giornata Mondiale di Roma, in occasione del Giubileo per l'inizio del Terzo Millennio dell'era cristiana. Con queste parole il Santo Padre ci propone una strada impegnativa, ma affascinante: il cammino della santità! Vivere cioè la vita di una persona libera, che nella quotidianità crede all'amore di Dio e lo accoglie, lo vive, imitando Gesù e seguendo la traccia di quanti hanno già percorso il cammino e hanno testimoniato questo amore nella propria esperienza umana. Nel prepararci alla tappa di Toronto, proviamo a conoscere alcuni di questi testimoni, specialmente quelli che hanno segnato la storia della Chiesa canadese.

«Estoy seguro de que también vosotros, queridos amigos, estaréis a la altura de los que os han precedido. Llevaréis el anuncio de Cristo en el nuevo milenio [...]. Si sois lo que tenéis que ser, ¡prenderéis fuego al mundo entero!». De esta forma Juan Pablo II, citando a Santa Catalina de Siena, nos saludó al terminar la Jornada Mundial de Roma, con ocasión del Jubileo por el inicio del Tercer milenio de la era cristiana. Con estas palabras el Santo Padre nos propone un camino que pide esfuerzo, pero atrayente: ¡el camino de la santidad! Vivir la vida de una persona libre, que en la cotidianidad cree en el amor de Dios y lo acoge, lo vive, imitando a Jesús y siguiendo las huellas de cuantos ya han recorrido el camino y han dado testimonio de este amor con su vida. Para prepararnos a la etapa de Toronto vamos a acercarnos a algunos de estos testigos, especialmente a aquellos que han marcado la historia de la Iglesia canadiense.

«Je suis sûr que vous aussi, chers amis, vous serez à la hauteur de ceux qui vous ont précédés. Vous porterez l'annonce du Christ dans le nouveau millénaire... Si vous êtes ce que vous devez être, vous mettrez le feu au monde entier!». C'est ainsi que Jean-Paul II, paraphrasant sainte Catherine de Sienne, nous a salués au terme de la Journée Mondiale de Rome, à l'occasion du Jubilé marquant le début du troisième millénaire de l'ère chrétienne. Par ces mots, le Saint-Père nous propose une voie exigeante, mais fascinante: le chemin de la sainteté! C'est-à-dire de vivre la vie d'une personne libre qui, dans sa vie de tous les jours, croit à l'amour de Dieu et l'accueille, le vit, en imitant Jésus et en suivant les traces de ceux qui ont déjà parcouru ce chemin et témoigné de cet amour dans leur expérience humaine. En nous préparant à l'étape de Toronto, essayons de faire connaissance avec quelques-uns de ces témoins, en particulier avec ceux qui ont marqué l'histoire de l'Eglise canadienne.

“I am sure, dear friends, that you too will be as good as those who preceded you. You will carry the proclamation of Christ into the new millennium... If you are what you should be, you will set the whole world ablaze!”. Pope John Paul II addressed these words inspired by Saint Catherine of Siena to all of us at the closing Mass of World Youth Day in Rome. This occasion took place in the Jubilee year that marked the start of the third millennium of the Christian era. The Holy Father's words suggest we take a challenging and demanding pathway, but one that is also intriguing and captivating: it is the road to holiness! This means we live the life of a free person who believes and accepts the will of God in daily life, who follows the example of Jesus and is guided by those who have already walked this path and given witness of love in their lifetime. As we prepare for Toronto, we learn about some of these witnesses, particularly those that have some connection with the Canadian Church.

I MARTIRI CANADESI

Sono francesi e Gesuiti gli iniziatori della Chiesa in Canada. Tra il 1634 e il 1649 circa trenta Gesuiti, tra cui una ventina di sacerdoti e una decina di fratelli laici, portarono il Vangelo sulle rive del lago Huron: era la più importante missione della Compagnia di Gesù in America del Nord, ma fu anche una delle più difficili della storia, a causa del clima selvaggio, delle epidemie e, infine, delle persecuzioni. Essi si rivolsero in particolare agli Uroni, un popolo che viveva sulla riva nord del lago Ontario, e presto le missioni presso questa tribù prosperarono. I Gesuiti non solo portarono la fede ai nativi, ma mostrarono loro anche come coltivare meglio la terra per ottenere raccolti più abbondanti. Ben presto, però, i missionari si trovarono implicati in un complesso gioco di competizione commerciale tra Inglesi, Olandesi e Francesi, intrecciato con l'odio secolare tra Uroni e Irochesi. In questa situazione, non restava loro che dichiarare pubblicamente la loro

LOS MÁRTIRES CANADIENSES

Son franceses y jesuitas los iniciadores de la Iglesia en Canadá. Entre 1634 y 1649 más o menos treinta jesuitas, entre ellos unos 20 sacerdotes y unos 10 hermanos laicos, llevaron el Evangelio sobre la orilla del lago Huron: era la misión más importante de la Compañía de Jesús en América del Norte, pero también fue una de las más difíciles de la historia, a causa del clima selvático, de las epidemias y también de las persecuciones. Ellos se dirigieron sobre todo a los hurones, un pueblo que vivía en la orilla norte del lago Ontario, y enseguida las misiones en esta tribu prosperaron. Los jesuitas, además de llevar la fe a los nativos, también les enseñaron a cultivar mejor la tierra para obtener cosechas más abundantes. Pero poco tiempo después los misioneros se encontraron implicados en un complicado juego de competición comercial entre ingleses, holandeses y franceses, mezclado con el odio secular entre hurones e iroqueses. En esta situación la única solución posible fue la de confesar públicamente su

LES MARTYRS DU CANADA

Les pionniers de l'Eglise au Canada sont français et jésuites. Entre 1634 et 1649, environ trente jésuites, dont une vingtaine de prêtres et une dizaine de frères laïcs, apportèrent l'Évangile sur les rives du lac Huron: il s'agissait de la plus importante mission de la Compagnie de Jésus en Amérique du Nord; ce fut aussi la plus difficile de l'histoire, à cause du climat sauvage, des épidémies et, enfin, des persécutions. Les jésuites s'adressèrent en particulier aux Hurons, un peuple qui vivait sur la rive nord du lac Ontario, et bientôt les missions auprès de cette tribu prospérèrent. Les jésuites n'apportèrent pas seulement la foi aux Indiens, mais ils leur apprirent à mieux cultiver la terre pour obtenir des récoltes plus abondantes. Mais, bien vite, les missionnaires se trouvèrent impliqués dans un jeu complexe de compétition commerciale entre les Anglais, les Hollandais et les Français, auquel venait s'ajouter la haine séculaire entre Hurons et Iroquois. Dans cette situation il ne

THE CANADIAN MARTYRS

The Church in Canada was founded by French Jesuits. Between 1634 and 1649, about thirty Jesuits came, around twenty of them priests and ten lay brothers, and they brought the Gospel to the banks of Lake Huron. This was the largest mission run by the Company of Jesus in North America, but it was also the most difficult because of the harsh climate, epidemics, and finally, persecution. At that time, they worked mostly with the Hurons. They are a people who lived on the northern banks of Lake Ontario and who were very receptive to the missions. The Jesuits not only brought the faith to the local people, but they also taught them new ways of cultivating the earth in order to increase the harvest. However, the missionaries soon found themselves implicated in the complexities of trade disputes between the English, Dutch and French, and that was further complicated by the hostilities that existed between Hurons and Iroquois. In a situation like this, they felt it was necessary to make a public declaration



missione di evangelizzazione, dissociandosi dagli scopi commerciali delle nazioni europee. Cercarono quindi, con grande difficoltà, di diventare “Uroni tra gli Uroni” per meglio

misión de evangelización, separándose de los fines comerciales de las naciones europeas. Trataron de hacerse, con mucha dificultad, “hurones entre los hurones” para encarnar mejor en

restait plus qu'à déclarer publiquement leur mission d'évangélisation, en se dissociant des objectifs commerciaux des nations européennes. Ils cherchèrent donc, très difficilement,

about their mission to evangelise and to dissociate themselves from the commercial aims of the European nations. They tried, with great difficulty, to become “Hurons among the

Isaac Jogues



Jean de Brébeuf



incarnare in quella cultura il messaggio di Cristo, adottando le loro abitazioni e i loro cibi, cercando di impararne la lingua. Quando ormai, grazie ai loro sforzi, la gran parte degli Uroni erano divenuti cristiani, furono gli assalti degli Irochesi, tra il 1642 ed il 1649, a rendere vana l'opera di riorganizzazione dei Gesuiti: i padri Jean de Brébeuf, Antoine Daniel, Gabriel Lalemant, Charles Garnier e Noël Chabanel morirono al palo della tortura: padre Isaac Jogues e i fratelli René Goupil e Jean de La Lande, che avevano osato penetrare nel territorio stesso degli Irochesi, furono massacrati. Il loro martirio non fu che l'atto finale di una testimonianza luminosa: per lunghi anni essi avevano donato la loro vita per Cristo e per i propri fratelli. La dispersione degli Uroni però ebbe come effetto, nella seconda metà del secolo, di far conoscere il Vangelo ovunque, nella regione dei Grandi Laghi e sulle rive dell'Hudson, fino a raggiungere le Nazioni Irochesi e le tribù dell'Ovest.

aquella cultura el mensaje de Cristo, adaptándose a su forma de vivir y a su alimentación, y tratando de aprender la lengua. Cuando, en gran parte debido a su esfuerzo, muchos de los hurones ya eran cristianos, fueron los asaltos de los iroqueses, entre 1642 y 1649, lo que echó por tierra el trabajo de organización que habían hecho los jesuitas: los padres Jean de Brébeuf, Antoine Daniel, Gabriel Lalemant, Charles Garnier y Noël Chabanel murieron torturados; el padre Isaac Jogues y los hermanos René Goupil y Jean de La Lande, que habían osado entrar en el territorio de los iroqueses, fueron asesinados. Su martirio fue el acto final de un testimonio luminoso: durante muchos años ellos habían entregado su vida por Cristo y por los propios hermanos. Sin embargo, la dispersión de los hurones tuvo como efecto, en la segunda mitad del siglo, la expansión del Evangelio en la Región de los Grandes Lagos y en las orillas del Hudson, hasta llegar a las Naciones Iroqueses y a las tribus del oeste.

à devenir “Hurons avec les Hurons” pour mieux incarner dans cette culture le message du Christ, en adoptant leurs habitations et leur nourriture, et en tâchant d'apprendre leur langue. Quand enfin, grâce à leurs efforts, les Hurons furent devenus en grande partie chrétiens, les assauts des Iroquois, entre 1642 et 1649, vinrent anéantir l'œuvre de réorganisation des jésuites: les pères Jean de Brébeuf, Antoine Daniel, Gabriel Lalemant, Charles Garnier et Noël Chabanel moururent au poteau de torture. Le père Isaac Jogues et les frères René Goupil et Jean de La Lande, qui avaient osé pénétrer en territoire Iroquois, furent massacrés. Leur martyre ne fut que l'acte final d'un témoignage lumineux: pendant de longues années, ils avaient donné leur vie pour le Christ et pour leurs frères. La dispersion des Hurons eut toutefois pour effet, dans la seconde moitié du siècle, de faire connaître l'Évangile partout, dans la région des Grands Lacs et sur les rives de l'Hudson, jusqu'à atteindre les nations iroquoises et les tribus de l'Ouest.

Hurons” so that the Huron culture could be infused with the message of Christ. They lived in the same kind of homes and ate the same kind of food, and they learned the local language. Thanks to their efforts, a large number of Hurons became Christians. However, attacks by the Iroquois between 1642 and 1649 made it impossible for the Jesuits to proceed. Fathers Jean de Brébeuf, Antoine Daniel, Gabriel Lalemant, Charles Garnier and Noël Chabanel were tortured to death at the stake. Father Isaac Jogues and Brothers René Goupil and Jean de La Lande were murdered after they dared penetrate Iroquois territory. Their martyrdom was the final act in a glowing series of witness to the Gospel. For many years they had given their lives for Christ and for their brothers and sisters. The Hurons dispersed in the second half of the century, and brought the Gospel to other places in the region of the Great Lakes and on the banks of the Hudson, reaching the Iroquois Nations and the tribes of the West.

MISSIONARI E FONDATORI

MISIONEROS Y FUNDADORES

MISSIONNAIRES ET FONDATEURS

MISSIONARIES AND FOUNDERS



Marie Guyart

L Nuovo Mondo chiamava la sé uomini e donne coraggiosi e intraprendenti. Tale era sicuramente Marie Guyart, nata a Tours, sulle rive della Loira, nel 1599. Giovanissima sposa e madre, perde il marito all'età di vent'anni: l'impresa tessile che eredita è sull'orlo del fallimento. Pensa di risposarsi, dedicandosi intanto al figlio e al vecchio padre, ma un evento improvviso e sconvolgente cambia la sua vita: il 24 marzo del 1620, mentre si reca alla Messa, ha una visione del Sangue di Cristo. Da quel giorno, la guida della sua vita sarà il Vangelo di Gesù. Entrata nella congregazione delle Orsoline nel 1631 con il nome di Maria dell'Incarnazione, nel 1639 le viene proposto di partire in missione, verso la "Nuova Francia". Sbarca a Québec quello stesso anno, insieme ad alcune compagne: un villaggio allora di appena 300 persone, perlopiù cacciatori e commercianti. La loro missione sarà l'educazione dei bambini dei coloni come anche dei nativi. Affronterà con spirito pratico

El nuevo mundo reclamaba para sí hombres y mujeres valientes y emprendedores. Así era seguramente Marie Guyart, nacida en Tours, a orillas del Loira, en 1599. Jovenísima esposa y madre, quedó viuda a la edad de veinte años: la empresa textil que heredó estaba al borde del fracaso. Pensó en volverse a casar y, mientras tanto, se dedicó a su hijo y a su anciano padre; pero algo imprevisto y turbador cambió su vida: el 24 de marzo de 1620, mientras iba a Misa, tuvo una visión de la sangre de Cristo. Desde ese día la guía de su vida fue el Evangelio de Jesús. En 1631 entró en la congregación de las Ursulinas con el nombre de María de la Encarnación y en 1639 le propusieron ir a las misiones, hacia la "Nueva Francia". Ese mismo año desembarcó junto a algunas compañeras en Québec: entonces un pueblo que ni siquiera llegaba a los 300 habitantes, la mayoría cazadores y comerciantes. Su misión fue la de educar a los hijos de los colonos y de los nativos. Afrontó con espíritu práctico y concreto todas las

Le Nouveau Monde appelait à lui des hommes et des femmes courageux et entreprenants. Telle était sûrement Marie Guyart, née à Tours, sur les rives de la Loire, en 1599. Toute jeune épouse et mère, elle perdit son mari à l'âge de vingt ans: l'entreprise textile dont elle hérite est au bord de la faillite. Elle pense à se remarier, se consacrant en attendant à son fils et à son vieux père, mais un événement imprévu et bouleversant change sa vie: le 24 mars 1620, alors qu'elle se rend à la messe, elle a une vision du Sang du Christ. A partir de ce jour-là, le guide de sa vie sera l'Évangile de Jésus. Elle entre dans la congrégation des Ursulines en 1631, sous le nom de Marie de l'Incarnation et, en 1639, elle se voit proposer de partir en mission vers la "Nouvelle France". Elle débarque à Québec la même année, avec plusieurs compagnes: un village d'à peine 300 personnes alors, dont la plupart sont des chasseurs et des commerçants. Leur mission sera l'éducation des enfants

The New World attracted courageous and enterprising people. One of these was surely Marie Guyart, born in Tours on the river Loire in France in 1599. She was a young wife and mother who lost her husband at the age of twenty. The textile business she inherited was on the verge of collapse. She planned to spend her time taking care of her son and elderly father, when an unexpected event changed her life. On 24 March 1620, while she was at Mass, she had a vision of the Blood of Christ. From that day on, the Gospel of Jesus was her guide. She entered the Ursuline congregation in 1631 and was given the name Mary of the Incarnation. In 1639 she was offered the chance to go to the missions in "New France". She set out for Quebec that same year together with some companions. At that time it was a village of no more than 300 people, most of them hunters and traders. The mission was to provide education for the children of the colonies as well as for the native children. They were practical and



e concretezza tutte le difficoltà del nuovo ambiente, senza mai perdere di vista la presenza di Dio nella propria vita. Dopo una vita semplice, illuminata dal Vangelo, morirà nel 1672. La stessa visione mistica del Sangue di Gesù ispirò anche Marguerite Bourgeoys che a Ville-Marie, l'odierna Montreal, a partire dal 1653 si dedicò all'insegnamento alle ragazze, convinta che le donne non ricevessero un'istruzione sufficiente e che sprecare il loro potenziale fosse come versare invano il Sangue di Cristo e farne sparire le gocce nella sabbia. Non può mancare, tra i fondatori della Chiesa canadese, il nome di François de Laval, primo vescovo di Québec. Di nobile famiglia, decide di seguire la carriera ecclesiastica e diventa vescovo nel 1658. È pronto a partire per l'Indocina quando apprende che i Gesuiti canadesi lo reclamano. Così, il 16 giugno del 1659 la città di Québec lo accoglie: il giorno stesso, battezza un piccolo Urone e visita nella sua capanna un moribondo.

difficultades del nuevo ambiente, sin perder nunca de vista la presencia de Dios en su vida. Después de una vida sencilla, iluminada por el Evangelio, murió en 1672. La misma visión mística de la Sangre de Cristo también inspiró a Marguerite Bourgeoys que en Ville-Marie, actualmente Montreal, se dedicó desde 1653 a la enseñanza de las jóvenes, convencida de que las mujeres no recibían una instrucción suficiente y que desaprovechar sus posibilidades era como derramar en vano la Sangre de Cristo y hacer desaparecer las gotas en la arena. Entre los fundadores de la Iglesia canadiense no puede faltar François de Laval, primer obispo de Québec. De familia noble, decidió seguir la carrera eclesiástica y en 1658 fue consagrado obispo. Estaba preparado para ir a Indochina cuando supo que los Jesuitas canadienses lo reclamaban. Por eso, el 16 de junio de 1659 la ciudad de Québec lo acogió: el mismo día bautizó a un pequeño huron y visitó a un moribundo en su cabaña. Muy pronto se



des colons et de ceux des autochtones. Elle affrontera avec un esprit pratique et concret toutes les difficultés de son nouvel environnement, sans jamais perdre de vue la présence de Dieu dans son existence. Après une vie simple, illuminée par l'Évangile, elle mourra en 1672. La vision mystique du Sang de Jésus inspira aussi Marguerite Bourgeoys qui, à partir de 1653, à Ville-Marie, l'actuelle ville de Montréal, se consacra aux fillettes, convaincue que les femmes ne recevaient pas une instruction suffisante et que gâcher leur potentiel équivalait à verser en vain le Sang du Christ et à en faire disparaître les gouttes dans le sable. Parmi les fondateurs de l'Église canadienne, nous ne pouvons pas ne pas citer le nom de François de Laval, premier évêque de Québec. De noble famille, il décide de suivre la carrière ecclésiastique et devient évêque en 1658. Il est prêt à partir pour l'Indochine quand il apprend que les jésuites canadiens le réclament. Ainsi, le 16 juin

down-to-earth as they faced the difficulties of this new environment, but they never lost sight of the presence of God in their lives. After living a simple life illuminated by the Gospel, Marie Guyart died in 1672. The same mystical vision of the Blood of Christ inspired Marguerite Bourgeoys. In Ville-Marie, now Montreal, in 1653, she decided to dedicate her life to the education of young girls. She felt that women did not receive adequate instruction. Wasting their potential was like uselessly spilling the Blood of Christ and allowing raindrops to disappear in the sand. One of the founders of the Canadian Church that we must not forget is François de Laval, the first bishop of Quebec. He was from a noble family, and he decided to follow a career in the Church. He became bishop in 1658. He was ready to leave for Indochina when he learned that the Canadian Jesuits were asking for him. Consequently, on 16 June 1659, he arrived in Quebec city. That same day he baptised a Huron child and

Presto si rende conto delle difficoltà. La sua lotta contro gli alcolici, che hanno effetti disastrosi sui nativi, durerà vent'anni: giungerà a scomunicare coloro che gestiscono

Émilie Tavernier Gamelin

dió cuenta de las dificultades. Su lucha contra el alcoholismo, que tenía efectos desastrosos sobre los nativos, duró veinte años: llegó incluso a excomulgar a quienes gestionaban este



1659, la ville de Québec l'accueille: le jour même, il baptise un petit Huron et visite un moribond dans sa hutte. Il se rend très vite compte des difficultés. Sa lutte contre l'alcoolisme,

visited a dying person in his cabin. He soon became aware of the difficulties. Alcoholism was having a disastrous effect on the native people, and his fight against it lasted for twenty

Marie-Anne Blondin



questo commercio, attirandosi l'ira dei trafficanti, ma anche delle autorità, che lucrano su questi commerci. La nuova diocesi è immensa, comprendendo non solo il Québec, ma anche l'Acadia e la Louisiana, a quell'epoca francese: egli viaggia, fonda chiese e scuole senza risparmiarsi. Nel 1708, alla sua morte, non possiede più nulla: tutti i suoi beni sono stati donati ai poveri. La semplicità, la sensibilità al dolore degli altri, il senso pratico sono qualità che la comunità cristiana del Canada non ha perduto. Ce lo ricordano due sue figlie del XIX secolo, beatificate recentemente da Giovanni Paolo II: Émilie Tavernier Gamelin (1800-1851), fondatrice delle Suore della Provvidenza di Montréal, beatificata il 7 ottobre 2001, e Marie-Anne Blondin (1809-1890), fondatrice delle Suore di Sant'Anna, beatificata il 29 aprile 2001.

comercio, ganándose la ira de los traficantes y de parte de las autoridades que se beneficiaban de este comercio. La nueva diócesis era inmensa, comprendía el Québec y también Acadia y Louisiana, en aquella época francés. Él viajó y fundó iglesias y escuelas sin descanso. En 1708, cuando murió, no poseía nada: todos sus bienes se los había dado a los pobres. La sencillez, la sensibilidad al dolor de los demás, el sentido práctico, son cualidades que la comunidad cristiana de Canadá no ha perdido. Nos lo recuerdan dos de sus hijas del siglo XIX, beatificadas recientemente por Juan Pablo II: Émilie Tavernier Gamelin (1800-1851), fundadora de las Hermanas de la Providencia de Montreal, beatificada el 7 de octubre de 2001, y Marie-Anne Blondin (1809-1890), fundadora de las Hermanas de Santa Ana, beatificada el 29 de abril de 2001.

qui entraîne des effets désastreux sur les populations indiennes, durera vingt ans: il en arrivera à excommunier ceux qui gèrent ce commerce, s'attirant les foudres des trafiquants, mais aussi des autorités qui s'enrichissaient de ce commerce. Le nouveau diocèse est immense, comprenant non seulement le Québec, mais aussi l'Acadie et la Louisiane, française à cette époque. Il voyage, fonde des églises et des écoles sans s'épargner. A sa mort, en 1708, il ne possédait plus rien: tous ses biens avaient été donnés aux pauvres. La simplicité, la sensibilité à la douleur des autres et le sens pratique sont des qualités que la communauté chrétienne du Canada n'a pas perdues. Deux de ses filles du XIXème siècle, béatifiées récemment par Jean-Paul II, nous le rappellent: Émilie Tavernier Gamelin (1800-1851), fondatrice des sœurs de la Providence de Montréal, béatifiée le 7 octobre 2001, et Marie-Anne Blondin (1809-1890), fondatrice des sœurs de Sainte-Anne, béatifiée le 29 avril 2001.

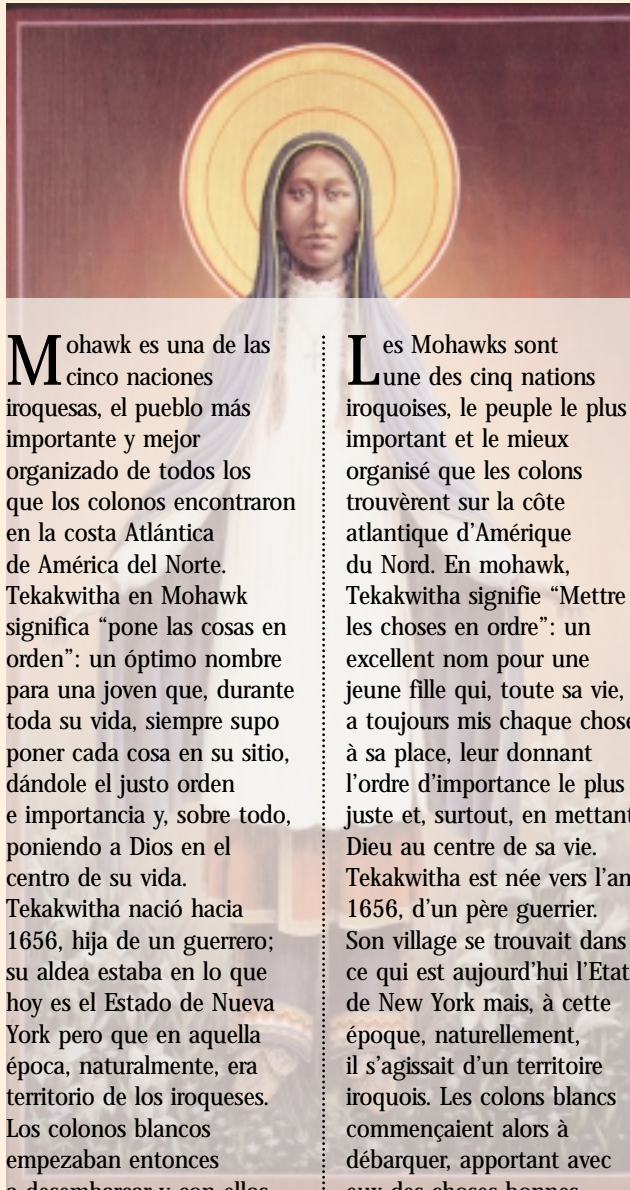
years. He threatened to excommunicate all those involved in the trade and so drew the anger of the dealers and of the authorities who made a lot of money from this business. The new diocese was immense. It included Quebec, Acadia and Louisiana which was French at that time. He travelled tirelessly, founding churches and schools. At his death in 1708, he possessed nothing. All his goods had been given to the poor. Simplicity, sensitivity to the sufferings of others and practical common sense are qualities that the Canadian Christian community has not lost. We are reminded of this by two people from the 19th century who were recently beatified by Pope John Paul II: Émilie Tavernier Gamelin (1800-1851), foundress of the Sisters of Providence in Montreal and beatified on 7 October 2001, and Marie-Anne Blondin (1809-1890), foundress of the Sisters of Saint Anne, beatified on 29 April 2001.

KATERI TEKAKWITHA, IL GIGLIO DEI MOHAWK

KATERI TEKAKWITHA, LA AZUCENA DE LOS MOHAWKS

KATERI TEKAKWITHA, LE LYS DES MOHAWKS

KATERI TEKAKWITHA, THE LILY OF THE MOHAWKS



I Mohawk sono una delle cinque nazioni irochesi, il popolo più importante e meglio organizzato tra quelli che i coloni trovarono sulla costa Atlantica del Nord America. Tekakwitha in Mohawk significa “Mette le cose in ordine”: un ottimo nome per una ragazza che, in tutta la sua vita, ha messo sempre ogni cosa al suo posto, dando loro il giusto ordine di importanza e, soprattutto, mettendo Dio al centro della propria vita. Tekakwitha è nata verso l’anno 1656, figlia di un guerriero; il suo villaggio si trovava in quello che oggi è lo Stato di New York ma a quell’epoca, naturalmente, era territorio degli Irochesi. I coloni bianchi cominciavano a sbarcare allora e con essi arrivavano cose buone e cose meno buone: tra queste ultime, malattie infettive prima sconosciute ai nativi, come il vaiolo o il morbillo. All’età di quattro anni Tekakwitha fu contagiata dal vaiolo, come tutta la sua famiglia: solo lei sopravvisse, portandone per tutta la vita i segni sul viso. Rimasta orfana, venne affidata a uno zio e,

Mohawk es una de las cinco naciones iroquesas, el pueblo más importante y mejor organizado de todos los que los colonos encontraron en la costa Atlántica de América del Norte. Tekakwitha en Mohawk significa “pone las cosas en orden”: un óptimo nombre para una joven que, durante toda su vida, siempre supo poner cada cosa en su sitio, dándole el justo orden e importancia y, sobre todo, poniendo a Dios en el centro de su vida. Tekakwitha nació hacia 1656, hija de un guerrero; su aldea estaba en lo que hoy es el Estado de Nueva York pero que en aquella época, naturalmente, era territorio de los iroqueses. Los colonos blancos empezaban entonces a desembarcar y con ellos llegaban cosas buenas y otras menos buenas: entre estas últimas, enfermedades infecciosas hasta entonces desconocidas para los nativos, como la viruela y el sarampión. Cuando tenía cuatro años Tekakwitha fue contagiada de viruela, como toda su

Les Mohawks sont Lune des cinq nations iroquoises, le peuple le plus important et le mieux organisé que les colons trouvèrent sur la côte atlantique d’Amérique du Nord. En mohawk, Tekakwitha signifie “Mettre les choses en ordre”: un excellent nom pour une jeune fille qui, toute sa vie, a toujours mis chaque chose à sa place, leur donnant l’ordre d’importance le plus juste et, surtout, en mettant Dieu au centre de sa vie. Tekakwitha est née vers l’an 1656, d’un père guerrier. Son village se trouvait dans ce qui est aujourd’hui l’Etat de New York mais, à cette époque, naturellement, il s’agissait d’un territoire iroquois. Les colons blancs commençaient alors à débarquer, apportant avec eux des choses bonnes et moins bonnes. Parmi ces dernières, arrivèrent des maladies infectieuses jusqu’alors inconnues des Indiens, comme la variole ou la rougeole. A l’âge de quatre ans, Tekakwitha attrapa la variole, comme toute sa famille: elle fut la seule à survivre, mais

The Mohawks are one of the five Iroquois nations. These nations were the largest and best organised that the colonisers met on the Atlantic coast of North America. Tekekwitha means “puts things in order” in the Mohawk language. It is an appropriate name for a girl who always put things in their right place with the right priority and, most important of all, put God at the centre of her life. Tekakwitha was born around 1656, the daughter of a warrior. Her village was in present day New York state, but at that time it was Iroquois territory. The colonists were arriving at that time, and brought good things as well as not-so-good things. Among the latter were infectious diseases unknown to the native Americans, including smallpox and measles. Tekakwitha caught smallpox at the age of four, at the same time as the rest of her family. She was the only one who survived, but her face was permanently scarred. She went to live with an uncle and lived a normal life with all the activities that

lentamente, la vita riprese il suo corso e le numerose attività quotidiane occuparono il suo tempo di ragazza: Takekwitha faceva volentieri la sua parte di lavoro nella comunità.



familia: sólo ella sobrevivió, quedándole para toda la vida las señales en la cara. Huérfana, se hizo cargo de ella un tío y, poco a poco, la vida fue tomando su ritmo y las múltiples actividades cotidianas llenaron la vida de la joven: Tekakwitha hacía con gusto el trabajo que le tocaba en la comunidad.

Catherine de Saint-Augustin

Un giorno si presentarono al villaggio degli sconosciuti: i Mohawk li chiamavano "abiti neri", perché portavano lunghe vesti di questo colore. Chiesero ai capi di poter parlare a proposito del "Grande Spirito", perché Egli li inviava a portare "buone notizie"; ottenuto dai capi il permesso, per qualche tempo i missionari restarono nel villaggio. Parlavano di Gesù, il Figlio di Dio, del suo sacrificio, della salvezza che aveva portato a tutti gli uomini, anche ai Mohawk. Tekakwitha aveva dodici anni e molte domande nel cuore a cui queste parole davano delle risposte. Il giorno di Pasqua del 1676 Tekakwitha ricevette il battesimo e il nome di Kateri. Aveva atteso otto anni perché la sua conversione dispiaceva allo zio e alla famiglia, ma a un certo punto aveva pensato: se Dio è mio Padre, devo seguire i suoi desideri. L'ostilità che dovette subire, in famiglia e nel villaggio, fu grande: non le davano da mangiare la Domenica, perché nel giorno santo Kateri non lavorava; in compenso, le erano assegnati tutti i lavori

Un día se presentaron en el pueblo unos desconocidos. Los Mohawk los llamaban: "hábitos negros", porque llevaban una túnica larga de este color. Les pidieron a los jefes permiso para poder hablar del "Gran Espíritu", porque Él los enviaba a traer "buenas noticias". Una vez obtenido el permiso, los misioneros se quedaron en la aldea por algún tiempo. Hablaban de Jesús, el Hijo de Dios, de su sacrificio, de la salvación que había traído a todos los hombres, también a los Mohawk. Tekakwitha tenía doce años y muchas preguntas en su corazón a las que estas palabras daban una respuesta. El día de pascua de 1676 Tekakwitha recibió el bautismo y el nombre de Kateri. Había esperado ocho años porque su conversión no era del agrado ni de su tío ni de su familia, pero llegó un momento en el que pensó: si Dios es mi Padre, tengo que seguir sus deseos. La hostilidad que sufrió, en su familia y en la aldea, fue grande: no le daban de comer el domingo, porque

elle en porta toute sa vie les traces sur son visage. Orpheline, elle fut confiée à un oncle ; lentement, la vie reprit son cours et les nombreuses activités quotidiennes occupèrent la vie de la jeune fille: Takekwitha accomplissait volontiers sa part de travail dans la communauté. Un jour des inconnus se

Dina Bélanger

présentèrent au village: les Mohawks les appelaient les "habits noirs" car ils portaient de longs vêtements de cette couleur. Ils demandèrent aux chefs de pouvoir parler du "Grand Esprit", car Il les envoyait porter de "bonnes nouvelles". Ayant obtenu l'autorisation de parler, les missionnaires demeurèrent quelque temps au village. Ils parlaient de Jésus, le Fils de Dieu, de son sacrifice, du salut qu'il avait apporté à tous les hommes, notamment aux Mohawks. Tekakwitha avait douze ans et de nombreuses questions qu'elle portait dans son cœur trouvaient des réponses dans leurs paroles. Le jour de Pâques 1676, Tekakwitha reçut le Baptême et le nom de Kateri. Elle avait attendu huit ans car sa conversion déplaisait à son oncle et à sa famille, mais à un moment donné elle avait pensé : si Dieu est mon Père, je dois suivre ses désirs. Elle rencontra une grande hostilité de la part de sa famille et dans son village: on ne lui donnait pas à manger le dimanche, car pour sanctifier ce jour Kateri ne travaillait pas. Par contre,

normally occupied young girls. She willingly did her share of community work. One day strangers came to the village. The Mohawks called them "black habits" because of the colour of



their long garments. They asked the chief for permission to speak about the "Great Spirit", because he had sent them to bring the "good news". The chief agreed, so the missionaries stayed in the village for some time. They spoke of Jesus, the Son of God, of his sacrifice and of the salvation he brought to humanity, including the Mohawks. Tekakwitha was twelve at the time and had many questions in her heart that were being answered by the words of the missionaries. On Easter Sunday in 1676, Tekakwitha received baptism and was given the name Kateri. She had waited eight years because her uncle and family were not pleased about her conversion, but she finally decided that if God was her Father, then she should follow his wishes. She faced a lot of hostility from her family and village. She was given no food on Sundays because she did not work on that day. Instead she was given the most tiring and boring jobs. They were especially opposed to her desire not to take a

più faticosi e fastidiosi. Soprattutto, destava grande contrarietà il suo desiderio di non prendere marito per dedicarsi a Dio. Kateri trovava nel messaggio di Gesù forti assonanze con la



en el día santo Kateri no trabajaba; para compensar le daban todos los trabajos más duros y cansados. Pero lo que más molestaba era su deseo de no casarse para dedicarse a Dios. Kateri encontraba en el mensaje de Jesús fuertes coincidencias con la vida sencilla de los Mohawk y con los valores de lealtad, honradez y valor

Marguerite d'Youville

vita semplice dei Mohawk e con i valori di lealtà, onestà e coraggio che i nativi americani ammiravano. Alla fine, Kateri si dovette rassegnare a una scelta: e scelse Dio, andando ad abitare in un villaggio di Irochesi cristiani, un viaggio di giorni, a piedi e in canoa. Qui la vita non era molto diversa dal suo villaggio: ma c'era la cappella, la presenza di Dio e tutti le volevano bene. Una volta il sacerdote del villaggio trovò tutta la gente in chiesa, raccolta intorno a Kateri, e ne chiese la ragione: gli risposero che Dio era vicino quando Kateri pregava e lo si vedeva dal suo viso che, in preghiera, si riempiva di bellezza e di pace. Purtroppo, la sua salute peggiorava, fino a costringerla a letto: ma la gente del villaggio continuava a cercarla per la sua saggezza e la serenità con cui affrontava la sofferenza. Morì il Mercoledì Santo del 1680, a soli ventiquattro anni. È stata la prima nativa americana ad essere proclamata Beata, nel 1980 e, insieme a San Francesco d'Assisi, è patrona dell'ambiente e dell'ecologia. □

que los nativos americanos admiraban. Al final Kateri tuvo que hacer una opción: y eligió a Dios, yéndose a vivir a una aldea de iroqueses cristianos, un viaje de días, a pie y en canoa. Aquí la vida no era muy distinta de la de su aldea: pero había una capilla, la presencia de Dios y todos la querían. Una vez el sacerdote de la aldea se encontró a toda la gente en la iglesia, reunida alrededor de Kateri, y preguntó el por qué. Le dijeron que Dios estaba cerca cuando Kateri rezaba, que se veía en su rostro que transparentaba belleza y paz. Desgraciadamente su salud empeoraba, hasta obligarle a estar en la cama: pero la gente de la aldea continuaba a buscarla por la sabiduría y serenidad con que afrontaba el sufrimiento. Murió el miércoles santo de 1680, a los 24 años de edad. Ha sido la primera nativa americana proclamada beata, en 1980 y, junto a san Francisco de Asís, es patrona del medio ambiente y de la ecología. □

les tâches les plus pénibles lui étaient assignées. Surtout, son désir de ne pas se marier pour se consacrer à Dieu provoquait une grande contrariété. Kateri trouvait dans le message de Jésus de fortes ressemblances avec la vie simple des Mohawks et avec les valeurs de loyauté, d'honnêteté et de courage que les Indiens admiraient.

husband so that she could dedicate herself entirely to God. Kateri found that the message of Jesus was in accord with the simple life of the Mohawks and the values of loyalty, honesty



Marcelle Mallet

A la fin, Kateri dut se résigner à faire un choix: elle choisit Dieu et partit habiter un village d'Iroquois chrétiens, après un voyage de plusieurs jours, à pied et en canoë. Ici la vie n'était pas très différente de celle de son village: mais il y avait une chapelle, la présence de Dieu, et tous l'aimaient bien. Une fois, le prêtre du village trouva les gens à l'église, rassemblés autour de Kateri, et il demanda pourquoi. Ils lui répondirent que Dieu était proche quand Kateri priait et cela se voyait sur son visage qui, en prière, se remplissait de beauté et de paix. Hélas, sa santé empira et la contraignit à garder le lit. Mais les gens du village continuait à venir la voir en raison de sa sagesse et de la sérénité avec laquelle elle affrontait la souffrance. Elle mourut le mercredi saint de l'an 1680, âgée de seulement 24 ans. Ce fut la première Indienne américaine à être proclamée Bienheureuse, en 1980. Avec saint François d'Assise, elle est la patronne de l'environnement et de l'écologie. □

and courage that native Americans admired. Finally, Kateri had to make a choice. She chose God, and went to live in a village of Iroquois Christians. It was a day's journey on foot and by canoe. Life there was like that of her village, but there was a chapel, the presence of God, and everyone was fond of her. It happened once that the village priest found everyone in church gathered around Kateri. He asked the reason and was told that God was nearby when Kateri prayed. It could be seen in her face because it reflected beauty and peace when she was in prayer. Unfortunately her health failed and she was confined to bed. The people of the village continued to come to her for words of wisdom and because of the serenity with which she faced her suffering. She died on the Wednesday of Holy Week in 1680 at the young age of twenty-four. In 1980, she was the first Native American to be beatified. Together with Saint Francis of Assisi, she is patron of the environment and of ecology. □